

Para você
que sofre de
DV

Para sa
mga may
suliranin sa
DV

DVに悩むあなたへ

For those
struggling
with
DV

写给受
家庭暴力
困扰的你

DV (domestic violence) とは、パートナーからの^{ぼうりよく}暴力のことです。

^{ぼうりよく}暴力は、^{しんたい}身体^{ぼうりよく}の暴力だけでなく、^{こころ}心の暴力、^{せいてき ぼうりよく}性的暴力、^{けいざいてき ぼうりよく}経済的暴力なども入ります。

DV (Violência doméstica) se refere à violência praticada pelo marido, namorado, ex-marido ou outros. A violência pode ser física, moral, sexual, financeira, etc.

Ang DV (domestic violence) ay pananakit ng asawa, kasintahan o dating asawa.

Ang pananakit ay hindi lamang kinabibilangan ng pananakit sa katawan kundi sakop din ang sikolohikal, sekswal at pinansyal na pananakit at iba pa.

DV (domestic violence) is violence or intimidation from a spouse, partner, or former spouse.

Violence includes not only bodily harm, but also psychological and sexual violence, and financial intimidation.

家庭暴力是指配偶、交往对象或原配偶等施加的暴力。

暴力不仅限于身体上的暴力，还包括精神上的暴力，性暴力，经济上的暴力等。

DV 相談の流れ

- Fluxograma da Consulta sobre DV
- DALOY NG KONSULTA SA DV
- Flow Chart for Domestic Violence
- 家庭暴力咨询的流程

相談したい

- Deseja se consultar
- Nais kumonsulta
- Need for counseling
- 想咨询

緊急度低

- Grau de emergência baixa
- Medyo may panganib
- Urgency level low
- 紧急度较低

緊急度中

- Grau de emergência média
- May panganib
- Urgency level medium
- 紧急度适中

緊急度高

- Grau de emergência alta
- Mataas ang panganib
- Urgency level high
- 紧急度较高

相談

Konsulta
Konsultasyon
Counseling institution
咨询

相談機関
静岡県女性相談

- Instituições de Consulta Centro de Consulta para Mulheres da Província de Shizuoka
- Consultation Organizations Samahan ng Konsulta Konsulta para sa Kababaihan
- Shizuoka Prefecture's Counseling for Women
- 咨询单位 静岡県女性咨询

市区福祉事務所
健康福祉センター (県)
町関係課など

- Escritório de Assistência da Cidade ou Distrito, Centro de Assistência Social e Saúde (Província), Departamentos responsáveis da prefeitura, outros
- City and Ward Welfare Office Health Welfare Center (Prepektura) Konektadong Seksiyon ng lugar
- Town, City Welfare offices, Health and Welfare centers (Prefecture)
- 市区福祉事務所, 健康福祉中心 (县), 町 相关科室

保護

Proteção
Proteksiyon
Protection
保护

静岡県女性相談センター

- Centro de Consultas para Mulheres da Província de Shizuoka
- Sentro ng Konsulta para sa Kababaihan sa Lalawigan ng Shizuoka
- Shizuoka Prefecture Women's Counseling Center
- 静岡県女性咨询中心

一時保護

- Proteção Temporária
- Pansamantalang proteksiyon
- Temporary protective custody
- 临时保护

精神的支援

- Ajuda Psicológica
- Psychological support
- Sikolohikal na Suporta
- 精神上的支援

経済的支援

- Ajuda financeira
- Financial support
- Pang-ekonomiyang suporta
- 儿童抚养补助金

相談室

- Sala de Consultas
- Konsulta
- Counseling centers
- 咨询室

精神保健福祉施設

- Instituição de Assistência e Saúde Psicológica
- Institusyon para sa
- Mental health welfare
- 精神保健福祉施設

医療機関

- Instituição Médica
- Pagamutan
- Medical institution
- 医疗机构

福祉事務所 (児童扶養手当、生活保護)

- Escritório de Assistência Social (Instituição de Ajuda à Subsistência da Mãe e do Filho, etc.)
- Welfare Office (Tulong sa pag-aalaga ng anak, Proteksiyon sa Pamumuhay)
- Welfare office (Child Rearing Allowance, Public Assistance)
- 福祉事務所 (儿童抚养补助金、母子生活支援施設等)

子どもへの支援

- Ajuda às Crianças
- Support for children
- Suporta sa mga bata
- 对儿童的支援

住宅支援

- Ajuda para Moradia
- Housing support
- Suporta sa Tirahan
- 住房支援

児童相談所

- Centro de Consultas Infantis
- Sentro ng Konsulta ukol sa bata
- Child consultation center
- 儿童咨询中心

保育所、学校など

- Creches, Escolas e outros
- Nursery center, paaralan atbp.
- Daycare center, School, etc.
- 保育所、学校 等

公営住宅

- Moradia Pública
- Suporta sa Tirahan
- Housing support
- 公営住宅

福祉事務所 (母子生活支援施設等)

- Escritório de Assistência Social (Auxílio ao Sustento Infantil, Ajuda Social)
- Welfare office (institusyong pang-suporta sa mag-ina)
- Welfare office (Mother and Child Support facilities, etc.)
- 福祉事務所 (母子生活支援施設等)

かがいしゃ
加害者がいない

ひなん
ところに避難したい

- Quer um abrigo num lugar afastado do agressor
- Nais lumisan sa lugar na wala ang nang-aabuso.
- Victims who want to escape their abuser
- 想去见不到加害者的地方避难

かがいしゃ
加害者をひきはなしてほしい

(身体に対する暴力、生命や身体に対する脅迫あり)

- Deseja o afastamento do agressor (Sofre violência física e ameaças físicas ou de vida)
- Nais mapalayo sa nanakit na tao (Pananakit sa katawan, pananakot sa buhay)
- Victims who want their abuser to be kept at a distance (Bodily harm or life-threatening intimidation, etc.)
- 想与加害者疏远、分开 (有对身体上的暴力以及对生命或身体安全等的威胁)

はいぐうしゃぼうりよくそうだん
配偶者暴力相談
支援センター

- Centro de Ajuda e Consultas sobre Violência Conjugal
- Sentro para sa suporta at konsulta sa pananakit ng asawa
- Spousal Violence Counseling and Support Centers
- 配偶暴力咨询支援中心

けいさつ
警察

- Polícia
- Pulis
- Police
- 警察

ほごめいれい もう た
保護命令の申し立て (被害者から地方裁判所に)

- Solicitação de Ordem de Proteção (Solicitação da vítima ao Tribunal Regional)
- Paghiling ng kautusan ng pagprotekta (mula biktima sa regional court)
- Petition for Protection Order (Victim submits petition to district court)
- 申请保护命令 (被害者向地方裁判所提出)

ほごめいれい はつれい
保護命令の発令 (地方裁判所から加害者に)

- Emissão da Ordem de Proteção (O Tribunal Regional emite a ordem para o agressor)
- Pagbigay ng kautusan ng pagprotekta (mula regional court sa taong nanakit)
- Issuance of Protection Order (District court issues Protection Order to assailant)
- 发布保护命令 (地方裁判所向加害者)



しゅうろうしえん
就労支援

- Ajuda para recolocação profissional
- Suporta para sa pagtatrabaho
- Employment support
- 就业支援

ほうてきしえん
法的支援

- Apoio Jurídico
- Suportang Pambatas
- Legal support
- 法律支援

しゅうぎょうそうだん しゅうぎょうしょうかい
ハローワーク (就業相談、職業紹介)

- Hello Work (Consultas sobre Trabalho, Apresentação de Trabalho)
- Hello Work (konsulta sa trabaho, referral sa trabaho)
- Hello Work (public employment security office), Work matching and work introduction
- 公共职业安定所 (就业咨询、职业介绍)

く し まち こくさいこうりゅうきょうかい べんごしかい ぎょうせいしよしかい そうだんかい
区市町や国際交流協会、弁護士会や行政書士会の相談会
弁護士会、法テラス、家庭裁判所 (調停)

- Prefeituras, Associações de Relações Internacionais, Consultas realizadas pela Associação de Advogados e Associação de Despachantes Associação de Advogados, Houterasu, Tribunal de Família(intervenção)
- Lungsod, Asosasyon ng Ugnayang Internasyonal ng bawat lugar, Asosasyon ng mga Abogado, Asosasyon ng mga Administrative Scrivener (Immigration Lawyers) Asosasyon ng mga Abogado, Hoterasu, Hukuman (Arbitrasyon)
- Town, City, Shizuoka Association for International Relations, Law associations, Administrative Scrivener (Immigration Lawyers) Association counseling sessions, Japan Legal Support Center, District courts
- 区市町或国际交流协会、律师协会或行政书士协会咨询会、律师会、日本司法支援中心、家庭裁判所 (调停)

あんぜん かくほ
安全の確保

- Garantia de segurança
- Pagtitiyak sa kaligtasan
- Protective custody
- 安全的保障

ふどうさんぎょうしゃ
不動産業者

- Imobiliária
- Real estate agent
- Real estate agent
- 房屋租赁公司

けいさつ
警察

- Polícia
- Pulis
- Police
- 警察

ぎょうせい そうだん まどぐち
行政の相談窓口

- Locais de Consultas do Governo
- Tanggapan para sa konsulta ng pamahalaan

- Administrative counseling desk
- 行政（机关）的咨询窗口

- 内閣府DV相談ナビ
- Consulta sobre DV do Gabinete do Governo
- Konsulta sa DV Navi ng Cabinet Office
- Cabinet Office DV Counseling Navi
- 内閣府家庭暴力咨询指南

☎ 0570-0-55210

- 静岡県女性相談センターDV相談ダイヤル
- Centro de Consultas para Mulheres da Província de Shizuoka (Centro de Ajuda e Consultas sobre Violência Conjugal) Telefone para Consultas de DV
- Sentro ng Konsulta para sa Kababaihan Prepektura ng Shizuoka, Pag-konsulta sa DV dial
- Shizuoka Prefecture Women's Counseling Center (Spousal Violence Counseling and Support Center) DV Counseling Dial
- 静岡県妇女咨询中心（家庭暴力咨询援助中心）家庭暴力咨询电话

☎ 054-286-9217

- 健康福祉センター（DV相談窓口）
- Centro de Saúde e Assistência Social (Consultas sobre DV)
- Sentro para sa Health at Welfare (Tanggapan para sa pag-konsulta ukol sa DV)
- Health and Welfare Center (DV Counseling Desk)
- 健康福祉中心（家庭暴力咨询窗口）

賀茂 Kamo Kamo area
☎ 0558-22-9217

東部 Região Leste Parteng Silangan 东部
☎ 055-926-9217

中部 Região Central Parteng Sentro 中部
☎ 054-644-9217

西部 Região Oeste Parteng Kanluran 西部
☎ 0538-33-9217

- 静岡県配偶者暴力相談支援センター
- Centro de Ajuda e Consultas sobre Violência Conjugal da Cidade de Shizuoka
- Sentro para sa Suporta at Konsulta ng Pananakit ng Asawa sa Lungsod ng Shizuoka
- Shizuoka City Spousal Violence Counseling and Support Centers
- 静岡市配偶暴力咨询支援中心

葵区 Aoi-ku Aoi Ward 葵区
☎ 054-221-1274

駿河区 Suruga-ku Suruga Ward 駿河区
☎ 054-201-9126

清水区 Shimizu-ku Shimizu Ward 清水区
☎ 054-354-2335

- 富士市配偶者暴力相談支援センター
- Centro de Ajuda e Consultas sobre Violência Conjugal da Cidade de Fuji
- Sentro para sa Suporta at Konsulta ng Pananakit ng Asawa sa Lungsod ng Fuji
- Fuji City Spousal Violence Counseling and Support
- 富士市配偶暴力咨询支援中心

☎ 0545-51-1128

- 浜松市DV相談支援センター
- Centro de Ajuda e Consultas sobre DV da Cidade de Hamamatsu
- Sentro para sa Suporta at Konsulta sa DV, sa Lungsod ng Hamamatsu
- Hamamatsu City DV Counseling and Support Center
- 浜松市家庭暴力咨询支援中心

☎ 053-412-0360

- 静岡県男女共同参画センター あざれあ
- Centro de Promoção de Igualdade de Gênero da Província de Shizuoka Azarea
- Sentro para sa Gender Equality sa Prepektura ng Shizuoka AZAREA

- Shizuoka Prefecture Men and Women's Mutual Participation Center Azarea
- 静岡县两性平等中心 AZAREA

じょせい そうだん
<女性相談>

- Consultas para Mulheres
- Konsulta para sa Kababaihan
- Counseling for Women
- 女性咨询

賀茂 Kamo Kamo area
☎ 0558-23-7879

東部 Região Leste Parteng Silangan 东部
☎ 055-925-7879

中部 Região Central Parteng Sentro 中部
☎ 054-272-7879

西部 Região Oeste Parteng Kanluran 西部
☎ 053-456-7879

だんせい そうだん まいつき だい どようび
<男性相談（毎月第1・3土曜日 13:00~17:00）>

- Consultas para Homens (Todos os meses no 1º e 3º sábados, 13:00 às 17:00)
- Konsulta para sa Kalalakihan (unang at pangatlong Sabado ng buwan 13:00 hanggang 17:00)
- Counseling for Men (Service available on the 1st and 3rd Saturdays, from 13:00 to 17:00.)
- 男性咨询（毎月第1.3 星期六 13:00-17:00）

☎ 054-272-7880

しずおかけん こくさい こうりゅう きょうかい
静岡県国際交流協会

● Associação de Relações Internacionais

● Asosasyon para sa Ugnayang Internasyonal

● Shizuoka Association for International Relations

● 静岡県国際交流協会

☎ 054-202-3411 <http://www.sir.or.jp/index.asp>

● そうだんかいじょうほう 相談会情報

- Informações sobre locais de consulta
- Impormasiyon ng Konsulta
- Information for consultation meetings
- 咨询会信息

<http://www.sir.or.jp/multiculture/counselor/>

● ろうどうそうだん 労働相談リスト

- Lista de locais de consultas sobre trabalho
- Lista han ng Konsulta Trabaho
- List of employment consultation
- 劳动咨询一览表

http://www.sir.or.jp/multiculture/counselor/cate/contents_type=153

● きょういくそうだん 教育相談リスト

- Lista de locais de consultas sobre educação
- Lista han ng Konsulta sa Edukasyon
- List of education support centers
- 教育咨询一览表

http://www.sir.or.jp/multiculture/counselor/cate/contents_type=152

● しずおかけんない せいかつ 静岡県内の生活ハンドブック

- Guia da vida cotidiana da Província de Shizuoka
- Handbook ng Pamumuhay sa Prepektura ng Shizuoka

<http://www.sir.or.jp/multiculture/useful/>

● せいかつ そうだん 生活相談リスト

- Lista de locais de consultas sobre a vida cotidiana
- Lista han ng Konsulta sa Pamumuhay
- List of daily life consultation centers
- 生活咨询一览表

http://www.sir.or.jp/multiculture/counselor/cate/contents_type=150

● いりょう そうだん 医療相談リスト

- Lista de locais de consultas sobre tratamento médico
- Lista han ng Konsulta sa Pagpapagamot
- List of medical needs consultation centers
- 医疗咨询一览表

http://www.sir.or.jp/multiculture/counselor/cate/contents_type=151

● こくさいこうりゅう こくさいきょうりょくだんたい 国際交流・国際協力団体リスト

- Lista de Organizações Internacionais e Grupos de Cooperação Internacional
- Lista han ng Pang-internasyonal na Ugnayan at Grupo para sa Internasyonal na Kooperasyon
- List of Association for International Relations, and overseas cooperative organizations
- 国际交流、国际合作团体一览表

<http://www.sir.or.jp/group/>

● かく し まち こくさいこうりゅうきょうかい こうりゅう そうだんかい じっし 各市町に国際交流協会、交流ラウンジがあります。相談会を実施しているところもあります。

- Cada cidade dispõe de uma associação de relações internacionais e/ou um salão de intercâmbio. Em alguns destes locais se realizam consultas.
- Sa bawat lugar mayroong Asosasyon ng Ugnayang Internasyonal o Exchange Lounge. May lugar na nagsasagawa rin ng konsulta..
- Association for International Relations offices and Exchange Lounges are located in each city and town. Consultation meetings are held at these locations.
- 各市町有国际交流协会或交流社交室。有些地方还举行咨询会。

全国的に活動している団体や民間シェルター

- Grupos e abrigos privados com atividades em todo o país
- Mga Grupong aktibo sa buong bansa at pribadong shelter
- Organizations and Civil Shelters Active Nationwide
- 在全国开展活动的团体及民间

● 対応言語 ● Idiomas disponíveis ● Lengwaheng Maaring Tugunan ● Available in listed languages ● 対応语言

↑ ● シェルターあり（在留資格不問）福祉事務所に相談してください。

- Com abrigo (não se pergunta sobre o visto) Por favor, consulte o Escritório de Assistência Social.
- Mayroong "shelter" (Hindi tinatanong ang status ng pananatili) Komunsulta sa welfare division ng city hall.
- Indicates shelter options available (regardless of visa or residence status) Please consult a local welfare office.
- 设有避难所（不问在留资格）请向福祉事务所咨询。

● よりそいホットライン

- Yorisoi Hotline
- Yorisoi Helpline
- Yorisoi Hotline
- 贴心热线

☎ 0120-279-338

<http://279338.jp/yorisoi/foreign/>

● 英語、中国語、韓国語、タイ語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語
(English / 中文 / 한국어 / ไทย / Tagalog / Español / Português / Tiếng Việt / नेपाली)

● Counseling Center for Women (CCW)

- Centro de Consultas para Mulheres
- Sentro ng Konsulta para sa Kababaihan
- Counseling Center for Women
- 外国籍女性咨询室

● 英語、中国語、韓国語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語
(English / 中文 / 한국어 / Tagalog / Español / Português)

☎ 090-8001-4695

● タイ語 (ภาษาไทย) ☎ 090-8002-2949

<http://www.ccwjp.org/>

● カラカサン

- Kalakasan
- Kalakasan
- Kalakasan
- Kalakasan

☎ 044-580-4675

<http://kalakasan.com/jp/>

● 英語、タガログ語 (English / Tagalog)

● 女性の家HELP

- Casa da Mulher HELP
- Bahay para sa mga Kababaihan HELP
- Women's Shelter HELP
- 女性之家 HELP

☎ 03-3368-8855 <http://kyofukai.jp/>

● 英語、タガログ語 (English / Tagalog)

タガログ語は（月・水・金）Tagalog (Lunes, Miyerkules, Biyernes)

● ウェラワリー よりそいホットライン

- Waelaa Waaree Yorisoi Helpline
- Waelaa Waaree Yorisoi Helpline
- Waelaa Waaree, Yorisoi Helpline
- 维拉瓦利 贴心热线

☎ 0120-279-338

<http://waelaa-waaree.org/> ● タイ語 (ภาษาไทย)

● かけこみ女性センターあいち

- Centro de Refúgio para Mulheres Aichi
- Kakekomi Josei Center sa Aichi
- Kakekomi Women's Center Aichi
- 女性临时避难中心 爱知

● Número de telefone exclusivo para estrangeiros ● Hotline for Foreigners
● Numerong maaaring tawagan ng mga dayuhan. ● 外国人专线

☎ 090-3959-5285 <http://stop-dv.org/>

● 英語、タガログ語、タイ語、スペイン語 (English / Tagalog / ไทย / Español)

※金曜日に面接相談会（フィリピン人移住者センターと連携）

- May araw ng konsulta para sa migranteng kababaihan (dayuhan).
- Face-to-face counseling is available on Fridays (in cooperation with Filipino Migrants Center)

ほうむきょく にゅうこく てつづ ざいりゅう てつづ せいかつ かん そうだん
法務局 <入国手続き、在留手続き、生活に関する問い合わせ・相談など>

- Ministério da Justiça <Consultas sobre entrada no país, trâmites de visto de permanência, vida cotidiana>
- Ministry of Katarungan <Konsulta ukol sa pagpasok, pamamalagi sa bansa at pamumuhay rito. >
- Legal Affairs Bureau <Information regarding immigration and resident status processing and daily life>
- 法務局 <咨询有关入国、在留手续、生活等>

- 東京入国管理局 (法務局外国人在留総合) インフォメーションセンター
- Departamento de Controle da Imigração de Tokyo
Centro de Informações (Informação Geral sobre Visto de Estrangeiros do Ministério da Justiça)
- Tanggapan ng Imigrasyon sa Tokyo (Legal Affairs Bureau of Immigration) Information Center
- Immigration Bureau of Tokyo (Legal Affairs Bureau Foreign National Resident general information) Information Center
- 東京入国管理局 (法務局外国人在留資格総合) 咨询中心

☎ 0570-013904

- 浜松外国人総合支援ワンストップセンター
- Centro One Stop de Auxílio a Estrangeiros de Hamamatsu
- One Stop Center para sa pangkalahatang suporta sa mga dayuhan sa Hamamatsu
- Hamamatsu Foreign National General Support One-stop
- 浜松外国人综合一站式支援中心

☎ 053-458-2170

🌐 英語、中国語、タガログ語、
スペイン語、ポルトガル語

(English / 中文 / Tagalog / Español/ Português)

- 法務局 女性の人権ホットライン
- Ministério da Justiça Hotline dos Direitos das Mulheres
- Ministry of Katarungan, Hot Line para sa Karapatan ng mga Kababaihan
- Legal Affairs Bureau Women's Human Rights Hotline
- 法務局 女性的人权热线

☎ 0570-070-810

- 名古屋入国管理局
- Departamento de Controle da Imigração de Nagoya
- Tanggapan ng Imigrasyon sa Nagoya
- Nagoya Immigration Bureau
- 名古屋入国管理局

☎ 052-559-2150

ぼこく りょうじかん といあわ かのう
母国の領事館にも問合せ可能。

- Poderá solicitar também informações ao consulado do seu país.
- Maaari ring magtanong sainyong Konsulado
- You may inquire at the Consulates of your country.
- 也可以向母国的领事馆咨询

べんごし など せんもんか
弁護士等の専門家

- Advogados e outros especialistas
- Lawyers and Other Specialized Professionals
- Dalubhasa tulad ng Abogado atbp
- 律师等专家

- 法テラス（国が設立した法人、法律相談）多言語情報提供
- Houterasu (Órgão estabelecido pelo país, consultas jurídicas) Serviço de informação em vários idiomas
- “Houterasu” (public legal center na itinatag ng pamahalaan, Konsultasyon sa Batas) Pagbigay ng impormasyon sa ibat-ibang lengguwahe
- Japan Legal Support Center “Houterasu” (nationally established corporate body for legal consultation) Multilingual consultation
- 日本司法支援中心（国家设立の法人、法律相談）可提供多国语言信息

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語
 (English / 中文 / 한국어 / Español / Português)

☎ 0570-078377

<http://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

- 静岡県の法テラス
- Houterasu da Província de Shizuoka
- “Houterasu” sa Prepektura ng Shizuoka
- Shizuoka Legal Support Center “Houterasu”
- 静岡県日本司法支援中心

通訳の依頼可能

Poderá solicitar o serviço de um intérprete
 Makakahiling ng Interpreter
 Translator is available upon request.
 可委托翻译

<http://www.houterasu.or.jp/shizuoka/>

法テラス静岡
 Houteraru Shizuoka
 Houterasu Shizuoka
 Shizuoka “Houterasu” Legal Support Center
 日本司法支援中心静岡

☎ 050-3383-5400

法テラス沼津
 Houterasu Numazu
 Houterasu Numazu
 Numazu “Houterasu” Legal Support Center
 日本司法支援中心沼津

☎ 050-3383-5405

法テラス浜松
 Houterasu Hamamatsu
 Houterasu Hamamatsu
 Hamamatsu “Houterasu” Legal Support Center
 日本司法支援中心浜松

☎ 050-3383-5410

※利用の経済的条件についてはお問い合わせください。

Solicite informações sobre as condições econômicas para a utilização dos serviços
 Magtanong lamang tungkol sa kondisyong ekonomiko sa paggamit ng serbisyo.

Please ask about economical condition.

关于利用时的经济条件，请咨询。

- 法テラス犯罪被害専用ダイヤル
- Telefone Exclusivo de Houterasu para Vítimas de Crimes
- Houterasu Dial para sa Biktima ng Krimen
- Japan Legal Support Center “Houterasu” for crime prevention free dial
- 日本司法支援中心 犯罪被害専用专线

☎ 0570-079714

- 静岡県の行政書士会
- Associação de Despachantes da Província de Shizuoka
- Asosasyon ng mga administrative scrivener o immigration lawyer sa Prepektura ng Shizuoka
- Shizuoka Public Notoriety Association
- 静岡県の行政書士会

☎ 054-254-3003

外国人出前相談あり

Realização de consultas a domicílio para estrangeiros
 May outreach na pag-konsulta
 Visitation consulting is possible
 设有外国人上门咨询

市町や国際交流協会、無料の法律相談をしています。

- Algumas associações de relações internacionais ou prefeituras oferecem consultas jurídicas gratuitas.
- May libreng konsulta na isinasagawa ang mga International Exchange Association sa bawat lungsod.
- Free legal consultation is available at local Association for International Relations.
- 市町或国际交流协会也设有免费的法律咨询。

● 緊急の場合は迷わず警察へ

- Em caso de emergência, ligue 110 Policia, sem hesitar
- Kung emergency, huwag mag-atubiling tumawag sa pulis 110
- In case of emergency do not hesitate to call the police using 110.
- 在紧急情况下要毫不犹豫的找警察 打 110

 110

はいぐうしゃかん ぼうりよく しょうぼう たいしょう
配偶者間でも暴力は処罰の対象です

Mesmo entre cônjuges, a violência é alvo de punição

Maaaring maparusahan ang pananakit sa asawa

Even between spouses violence is a punishable offense.

即使是配偶之间实施暴力也是处罚的对象

● 静岡県警DV相談、人身取引相談（最寄の警察の生活安全部へ）

- Consultas sobre DV na Policia da Província de Shizuoka, consultas sobre tráfico humano (Dirija-se ao Dept. Segurança da Comunidade da Delegacia de Policia mais próxima.)
- Konsulta ng DV at human trafficking ng Pulis (Seksiyon para sa Hakbang sa Kaligtasan ng Taong pulis sa iyong lugar)
- Shizuoka Prefecture Police DV consulting, Human traffic consulting (Community Safety Division of Police in your place)
- 静岡県警察家庭暴力咨询、人口贩卖咨询（在附近警察的生活安全科）

 ほか げんご じょうほう
他の言語の情報もあります

ないかくふ
内閣府のホームページに、英語（English）、スペイン語（Español）、タイ語（ภาษาไทย）、タガログ語（Tagalog）、韓国語（한국어）、中国語（中文）、ポルトガル語（Português）、ロシア語（Русский）日本語のパンフレット（PDF）が載っています。

<http://www.gender.go.jp/e-vaw/book/02.html>

はまつし
浜松市のホームページに、ベトナム語（Tiếng Việt）、中国語（中文）、スペイン語（Español）、タガログ語（Tagalog）のパンフレット（PDF）が載っています。

https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/hamaj/14welfare/14_4.html#6

01 一時保護

Proteção Temporária

Temporary Custody

Pansamantalang proteksiyon

临时保护

危険で緊急避難が必要なとき、一時的に、安全な場所への避難を依頼できます（お子さんも一緒に保護・避難することができます）。その後の自立の支援も受けられます。福祉事務所に相談してください。（県外の外国人を多く受け入れているシェルターを利用したい場合も、福祉事務所に相談が必要です。）

Quando estiver em perigo e necessitar de um refúgio urgente, poderá solicitar um abrigo temporário em um local seguro (pode trazer seu filho (a)). Poderá receber o apoio para levar uma vida de forma independente. Consulte o Escritório de Assistência Social. (Caso deseje ir para o abrigo fora da Província onde estão abrigadas outras estrangeiras, é necessário consultar o Escritório de Assistência Social).

Sa oras ng panganib at kailangang lumisan kaagad, makakahiling ng pansamantalang ligtas na lugar na matutuluyan (mabibigyang proteksiyon kasama ang anak). Pagkatapos, mabibigyan din ng suporta para sa pagsasariling pamumuhay. Kumonsulta po lamang sa Welfare Office. (Kapag lilipat kayo sa isang shelter na pang-dayuhan sa ibang prepektura, kailangang kumonsulta muna sa Welfare Office ng kasalukuyang prepektura.)

In case of danger where emergency refuge is necessary, a request can be made for temporary refuge at a safe location (your children may be accompanied during the temporary refuge period). Assistance for emancipating from your spouse is also available. Please consult a local welfare office. (Use of a shelter for foreigners in a different prefecture is possible through consulting your local welfare office.)

临时保护 遇到危险需要紧急避难时，一段时间，可以委托到安全场所的避难（孩子也可以一起受到保护）。自后可以接受独立生活的支援。请咨询福祉事务所（想去县外的接受大量外国人的避难所时，也有必要咨询福祉事务所）。

02 婦人保護施設

Instituição de Proteção à Mulher

Women's Shelter Facilities

Pasilidad para sa proteksiyon ng mga kababaihan

妇女保护设施

DV 防止法（と売春防止法）に基づく施設で、DV 被害にあった女性などが保護されて、自立のための支援を受けながら生活できる施設です。福祉事務所に相談してください。

É uma instituição com base nas leis de prevenção ao DV (e leis de prevenção da prostituição), onde as vítimas de DV são abrigadas e recebem apoio para levar uma vida de forma independente. Por favor, consulte o Escritório de Assistência Social.

Ang pasilidad ay alinsunod sa Batas ng Paghadlang sa DV (at Paghadlang ng Prostitusiyon), binibigyan ng proteksiyon ang mga babaeng biktima ng DV, at makakapamuhay dito sa pasilidad habang tumatanggap ng tulong para sa pagsasarili. Kumonsulta muna sa Welfare Office.

Women's Shelter Facilities are available in accordance with the, Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims, (and the Anti-Prostitution Act Law) for victims of spousal violence, to provide temporary protection and an environment to promote the independence of victims. Please consult a local welfare office.

根据防止家庭暴力法（及防止卖春法）建立的设施。不但是保护被害的女性，还同时为将来的独立生活提供所必要的援助。请向福祉事务所咨询。

03 宿所提供施設

Instituição de Alojamento

Housing Assistance Facilities

Pasilidad na Matutuluyan

提供住宿设施

生活保護法に基づく施設で、住むところがないときに利用することができます。福祉事務所に相談してください。

É uma instituição com base na Lei de Ajuda Social que pode ser utilizada quando estiver sem moradia. Por favor, consulte o Escritório de Assistência Social.

Alinsunod sa batas ng proteksiyon sa pamumuhay, makakatigil sa pasilidad kung walang tirahan. Komonsulta muna sa Welfare Office.

In accordance with the Public Assistance Act, Housing Assistance Facilities can be used. Please consult a local welfare office.

根据生活保护法建立的设施。可以在没有住处时利用。请向福祉事务所咨询。

04 母子生活支援施設

● Instituição de Apoio à Vida da Mãe e do Filho

● Mother and Child Support Facilities

● Pasilidad para sa suporta sa pamumuhay ng nanay at anak

● 母子生活支援施設

児童福祉法に基づく施設で、お子さんと一緒に生活して、その後の自立に向けて支援を受けることができます。福祉事務所に相談してください。

É uma instituição com base na Lei de Assistência Infantil onde poderá se abrigar com seu filho e receber o apoio para levar uma vida de forma independente. Por favor, consulte o Escritório de Assistência Social.

Alinsunod sa batas ng welfare para sa mga bata, makakapamuhay na kasama ang anak sa pasilidad, at makakatanggap din ng suporta para sa pagsasarili. Kumonsulta muna sa Welfare Office.

In accordance with the Child Welfare Act, your children may live with you as you receive further assistance to become independent at a Mother and Child Support Facility. Please consult a local welfare office.

根据儿童福祉法建立的设施。可以同孩子一起生活，接受将来独立生活的支援。请向福祉事务所质询。

05 児童福祉施設（乳児院、児童養護施設、里親など）

● Instituição de Assistência Infantil (Orfanato para Bebês, Instituição de Amparo às Crianças, Pais Adotivos, etc.)

● Pasilidad para sa child welfare. (Infant Home, Orphanage, Foster parents)

● Child Welfare Institution Facilities (Infant homes, Children's nursing homes, Foster Parents)

● 児童福祉施設（婴儿院、儿童养护设施、养父母等）

児童福祉法に基づいて、社会的養護（foster care）としてお子さんを保護できます。乳児院、児童養護施設、里親などがあります。児童相談所に相談してください。

Baseado nas Leis de Assistência Infantil, pode acolher crianças como um lar adotivo temporário. Existem os orfanatos para bebês (Kojiin), instituição de amparo às crianças (Jido Yogo Shisetsu), pais adotivos (Sato Oya) e outros. Por favor, consulte o Escritório de Assistência Social, Divisão de Cuidados Infantis (Hoikuka) ou a Divisão de Auxílio à Criação de Filhos (Kosodate Shienka)

Alinsunod sa batas ng welfare para sa mga bata, maaaring bigyan ng proteksyon ang bata sa pamamagitan ng 'foster care'. Mayroong infant home, orphanage at foster parents. Kumonsulta muna sa Welfare Office.

In accordance with the Child Welfare Act, a child can be placed into foster care. Infant homes, children's nursing homes, and foster parents can be provided. Please consult your local Child Consultation Center.

根据儿童福祉法，作为一种社会抚养（foster care），可以保护儿童。有婴儿院、儿童养护设施、养父母等。请向儿童咨询中心咨询。

06 ショートステイ・トワイライトステイ

● Short Stay・nighttime Stay

● Short stay, nighttime stay

● Short stay・nighttime stay

● 短期停留/尝试性居住

一時的に母子、あるいはお子さんを児童福祉施設（乳児院、児童養護施設、母子生活支援施設）で預かります（7日以内）。保育課・子育て支援課など、福祉事務所に相談してください。

※いずれも利用料がかかることがあります。収入に応じて減免制度もあります。

É o acolhimento temporário da mãe e da criança ou somente da criança numa instituição de assistência infantil (Orfanato para Bebês, Instituição de Amparo às Crianças, Instituição de Auxílio à Subsistência da Mãe e do Filho). (A princípio, até 7 dias). Por favor, consulte a Divisão de Cuidados Infantis (Hoikuka).

※Será cobrada uma taxa de utilização, mas é possível utilizar o sistema de redução ou isenção da taxa de acordo com a renda.

Pansamantalang makakatigil ang nanay at mga anak sa pasilidad para sa child welfare (infant home, orphanage at pasilidad para sa suporta sa pamumuhay ng nanay at anak) ng hindi lalagpas ng pitong araw. Kumonsulta sa nursery division, dibisyon ng suporta sa pagpapalaki ng anak at dibisyon ng welfare. ng city hall.

※Maaaring may bayad, ngunit may sistema rin ng pagbababawas o paglilibre ayon sa inyong kinikita.

A child welfare institution can be used by both the parent and child, or by only the child (as a rule for a seven day period or less). Please consult your local Day Care Division office, Child-care Support Division and Welfare Office.

※ The facilities require usage fee, however there is a reduction system based on one's income.

临时的接收母子或者把孩子委托给儿童福祉设施（婴儿院、儿童养护设施、母子生活支援设施）（原则上是7天之内）。请向保育科/育儿支援科、福祉事务所咨询。 ※以上所述设施有时会收费的，也有根据收入的减免制度。

01 保護命令

● Ordem de Proteção

● Kautusan ng Pag-protekta

● Protection Orders

● 保护命令

からだ たい ぼうりょく せい めい など かん きょうはく ばあい ちほう さいばんしょ もう た かがいしゃ せつしん きんし
身体に対する暴力、生命等に関する脅迫がある場合に、地方裁判所に申し立てて、加害者に、接近禁止、
でんわ など きんし ひがいしゃ にもつ と だ かがいしゃ いちじてき いえ で い たいきょ めいれい
電話等 禁止、被害者が荷物を取り出すために加害者に一時的に家から出て行ってもらう（退去命令）、な
どの命令を出してもらうことができます。配偶者暴力相談支援センターや警察に相談してください。

Se a vítima for agredida fisicamente ou haja ameaça de vida, poderá solicitar ao Tribunal Regional que emita uma ordem para o agressor de: “Proibição de Aproximação”, “Proibição de Telefonar, etc.”, “Ordem de Sair da Casa” temporariamente para que a vítima possa retirar seus objetos pessoais da casa, etc. Por favor, consulte o Centro de Ajuda e Consultas sobre Violência Conjugal ou a Polícia.

Kapag may pananakit sa katawan at pananakot at magiging delikado ang buhay ng biktima, makakahiling sa hukuman ng kautusan laban sa nanakit na tao na bawal lumapit o bawal tumawag sa biktima, upang makuha ng biktima ang mga kagamitan, kailangang pansamantalang umalis sa bahay ang nanakit na tao (kautusan ng pagpapaalis). Tumawag po lamang sa sentro para sa suporta at konsultasyon ng pananakit ng asawa o sa pulis.

In cases where physical violence, or threats to one's life have occurred, Protection Orders can be petitioned for from a district court, prohibiting close contact, prohibiting phone calls, as well as providing an opportunity to retrieve belongings without the abusive party present, (Order to Leave). Please consult a local Spousal Violence Counseling and Support Center, or the police.

有对身体实施暴力、威胁生命等的情况下，可以向地方裁判所提出申诉，对加害者可以发布禁止接近、禁止打电话、为了被害者去取行李让加害者暂时搬出共同生活的住处（离开命令）等命令。请与配偶暴力咨询中心及警察进行咨询。

02 離婚

● Divórcio

● Pagdidiborsiyo

● Divorce

● 离婚

にほん す にほんじん りこん ばあい にほんほう てきよう ふうふ おな くに がいこくじん ばあい
日本に住んでいる日本人と離婚する場合は、日本法が適用になります。夫婦ともに同じ国の外国人の場合は
しゅっしんこく ほうりつ てきよう しゅっしんこく こと ばあい にほんほう てきよう ほんこくほう りこん て
出身国の法律が適用になります。出身国が異なる場合は日本法が適用になります。本国法によって離婚の手
つづ こと
続きは異なります。

にほん さいばんしょ つか ふたり はな あ りこん き きょうぎ りこん りこんとどけ こ
日本では、裁判所を使わないで二人で話し合って離婚を決める「協議離婚」があります。離婚届には、子
しんけん きにゅう らん かくにん
どもの親権をどちらがおこなうのか、記入する欄がありますので、確認しましょう。

りこん にほんじん はいぐうしゃ など ざいりゅう しかく へんこう ばあい りこん ざいりゅう
離婚して「日本人の配偶者等」でなくなっても、在留資格の変更ができる場合もあります。離婚による在留
しかく へんこう ざいりゅうれき こ こくせき こと ぎょうせい しょうかい
資格の変更については、在住歴やお子さんがいるときの国籍などによっても異なりますので、行政書士会、
NPO、弁護士会などに相談するとよいでしょう。

No caso de divórcio com um japonês que possui sua residência habitual no Japão, serão aplicadas as leis do Japão. No caso de ambos cônjuges serem estrangeiros do mesmo país, serão aplicadas as leis deste país. Se forem de países diferentes, serão aplicadas as leis do Japão. Os trâmites para o divórcio variam de acordo com as leis do país de origem.

No Japão, existe o “Divórcio Consensual” no qual os cônjuges decidem o divórcio de forma amigável sem a necessidade da intervenção do tribunal. Ao preencher a Notificação de Divórcio (Rikon Todoke), certifique-se de preencher também o espaço sobre a guarda dos filhos.

Ao se divorciar, perderá o “Visto de Cônjuge de Japonês ou outros”, mas dependendo do caso, é possível solicitar a alteração do tipo do visto. A alteração do tipo de visto devido ao divórcio varia de acordo com tempo de residência, nacionalidade dos filhos, caso tenha, e outros fatores. Recomendamos consultar a Associação de Despachantes (Gyosei Shoshikai), NPO, Associação de Advogados, ou outros.

Kapag magdidiborsiyo ang dayuhang nakatira na sa Japan at ng asawang Hapon, maaaring gamitin ang batas ng Japan. Kapag pareho ang nasyonalidad ang mag-asawa at nakatira sa Japan, aplikable ang batas ng sarili nilang bansa. Aplikable ang batas ng Japan kapag hindi pareho ang nasyonalidad ng mag-asawa at nakatira sa Japan. Depende sa batas ng sariling bansa, iba-iba ang pamamaraan ng pagdidiborsiyo.

Sa Japan mayroong sistema ng “pinagkasunduang diborsiyo”, makakapagdiborsiyo sa pamamagitan ng pag-uusap at hindi na kailangang mamagitan ang hukuman. Sa pagpaparehistro ng diborsiyo, kailangang siguraduhin kung sino ang mangangalaga o may awtoridad na magulang sa anak at isulat ang pangalan sa column ng “shinkensiya” (taong may custody).

Sa pagdiborsiyo kahit mawala man ang “kakahintulutan ng pananatili bilang asawa ng Hapon (spouse visa)” may posibilidad na makakapagpa-extend pa rin ng pananatili. Tungkol sa pagbabago ng status ng kakahintulutan ng pananatili nang dahil sa pagdidiborsiyo, iba-iba ang pamamaraan ayon sa nasyonalidad, depende sa katagalan ng pananatili sa Japan at sa nasyonalidad ng mga anak. Kumonsulta sa mga asosasyon ng administrative scrivener o immigration lawyer, NPO, asosasyon ng mga abogado at iba pa.

For cases where the spouse is a Japanese National who lives habitually in Japan, the laws of Japan apply. When both partners are foreign nationals of the same country, the laws of their native country apply. When both partners are foreign nationals of different countries, the laws of Japan apply. Divorce Laws vary from country to country.

In Japan there is a system referred to as Divorce by Agreement. In this case, courts are not used and instead divorce is carried out through mutual agreement. In the Divorce Notice application, there is a location to clarify Parental Rights of children. Be sure to examine this point carefully.

In some cases, after divorce, you can change visa status to other than “Spouse or Child of Japanese National”. It depends on the duration of your stay in Japan and whether you have a child or not. Please consult with the Association of Administrative Scriveners (Immigration Lawyers), NPOs and the Bar Association.

与长期居住在日本的日本人离婚，依照日本的法律。夫妇双方均为同一国家的外国人，依照其本国法律。夫妇双方国籍不同，依照日本的法律。根据各国法律，离婚手续也不相同。

在日本，不通过裁判所而由两人谈话决定离婚的叫“协议离婚”。离婚申报书上有关孩子的亲权属于谁，有填写栏，请确认。离婚之后不再是“日本人配偶等”，也有变更在留资格的可能。因离婚而造成在留资格的变更，根据在住历史以及有孩子时的国籍等不同情况，请与行政书士、NPO、律师协会等进行咨询。

03 親権

● Guarda dos filhos

● “Shinken” (custody o may awtoridad na magulang)

● Parental Rights

● 子女监护权

にほん ほうつ りこん こ しんけん ふうふ たんどく しんけん
日本の法律では、離婚したら、子どもの親権は、夫婦のどちらかがおこないます（単独親権）。

De acordo com as leis do Japão, ao se divorciar, um dos pais deverá ficar com a guarda dos filhos (guarda exclusiva).

Sa batas ng Japan, kapag magdidiborsiyo, pagpapasiyahan ng mag-asawa kung sino sa kanila ang may “custody” o magiging may awtoridad na magulang sa anak (dapat isa lamang sa mag-asawa ang may custody).

According to the laws of Japan, following divorce, a child’s parental rights are held by one of the two parents (Independent parental authority).

根据日本的法律，离婚后，子女的监护权由夫妻其中一方拥有（单独监护权）。

04 生活保護

● Ajuda Social (Seikatu Hogo)

● Proteksiyon sa Pamumuhay o Seikatsu-hogo

● Public Assistance

● 生活保護

永住性のある在留資格（永住者、定住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、特別永住者）は、通達により生活保護が準用されます。福祉事務所や福祉課で申請します。外国人の場合、現在地と登録地が異なる場合、現在地保護ではないので、現在地の福祉課、福祉事務所から登録地に連絡してもらいます。

Quem possui o visto de caráter permanente (visto permanente, de residência, cônjuge de japonês e outros, cônjuge de portador de visto permanente, permanente especial) poderá solicitar a Ajuda Social. A solicitação pode ser feita no Escritório de Assistência Social ou na Divisão de Assistência Social. No caso de estrangeiros, quando a localização atual e o local de registro são diferentes, não poderá receber a ajuda social na localização atual, portanto, a Divisão de Assistência Social e o Escritório de Assistência Social da localização atual entrará em contato com o escritório do local de registro.

Ang may permanenteng status ng pananatili (permanenteng residente, long-term resident, asawa ng hapon, asawa ng permanenteng residente, special permanent resident), ayon sa notipikasyon, ay maaaring mapagkalooban ng proteksiyon sa pamumuhay. Mag-aplay sa Welfare Office o Welfare Division ng city hall. Sa kaso ng mga dayuhan, kapag iba ang kasalukuyang tinitirhan sa nakarehistrong tirahan, kinakailangan patawagin ang lokal na Welfare Office sa Welfare Office kung saan naka-rehistro dahil sa kanila dapat mag-aplay.

Foreign residents with permanent resident status (Permanent Resident status, Long-term Resident status, Spouse of Permanent Resident status, Special Permanent Resident status) are eligible for Public Assistance following a government notice. Applications can be made at Welfare Offices and Welfare Divisions. Foreign nationals who are residing in a location different from where they are registered, should request a local Welfare Office to contact the Welfare Office where they are registered, as the Welfare Office of where they are registered is where any applications must be made.

拥有永住性的在留资格（永住者、定住者、日本人配偶者等、永住者の配偶等、特別永住者），根据通告适用于生活保护。请到福祉事务所或福祉科申请。如果是外国人，现住地与登录地不一致时，现住地不能进行保护，请现所在的福祉科或福祉事务所与登录地联系。

そのほか、健康保険や仕事の厚生年金、失業手当、子どもの教育や転校、児童手当、児童扶養手当などについても、わからないことがあったら相談しましょう。

Atendemos consultas de dúvidas sobre Seguro de Saúde, Seguro de Pensão Corporativa, Auxílio de Desemprego, Educação e Transferência Escolar de Crianças, Auxílio Infantil (Jido Teate), Auxílio para Sustento Infantil (Jido Fuyo Teate) e outros, portanto entre em contato conosco.

Komunsulta po lamang kapag may bagay na hindi nauunawaan tungkol sa seguro sa kalusugan at welfare pension ng pinagtatrabahuhan, unemployment allowance, edukasyon ng anak at paglipat ng paaralan, child allowance at child-rearing allowance.

If you have any further questions regarding National Health Insurance, Welfare Pension, unemployment benefits, children's education or school transfers, Child Allowance and Child Care Allowance, please seek consultation.

其他，有关健康保险或工作单位的厚生年金、失业补贴、孩子的教育或转学、儿童补助金、儿童抚养补助金等，有不明白的地方请来咨询。

人身売買被害者の帰国費用は外務省が国際移住機関（IOM）で計画した予算を使えるほか、IOM による支援があります。

O Ministério das Relações Exteriores incluiu no orçamento da Organização Internacional de Imigração, as despesas de regresso ao país no caso de vítimas de tráfico humano. A Organização tem outros tipos de ajuda.

Maaaring gamitin ang pondo ng Ministry of International Affairs na ino-offer sa International Organization for Migration (IOM) para sa gastos sa pag-uwi sa sariling bansa ng biktima ng human trafficking. Mayroong ding iba pang uri ng suporta.

05 ハーグ条約

● Convenção de Haia
● Hague Convention
● 海牙公约

ハーグ条約では、国際結婚が破綻したさいに、同意なく子どもを母国に連れ出したり、面会させない場合、子どもを元の居住国へ戻すことが基本になっています。DV 被害者に対する配慮や支援がありますので、在外公館で情報提供、支援を受けてください。

http://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/ha/page22_001736.html

Quando um casamento internacional se desfaz e os filhos são levados ao país de origem sem a autorização da outra parte, ou não lhe é permitido visitas, pelo princípio da Convenção de Haia, os filhos devem ser devolvidos ao país onde residiam. Os casos de vítima de DV também são considerados, portanto solicite informações e ajuda aos órgãos diplomáticos dentro e fora do Japão.

Ayon sa Hague Convention, kapag nasira ang pagsasama ng mag-asawa ng magkaibang nasyonalidad, at iniuwi ang mga anak sa sariling bansa ng isang magulang nang walang pagsang-ayon ang asawa, o hindi pinapabisita sa anak, bilang pangunahing patakaran, maaaring pabalikin ang anak sa dati niyang tinitirahang bansa. Mayroong tulong sa mga biktima ng DV, kaya humiling ng impormasyon at magpatulong sa konsulado.

In accordance with the Hague Convention, children who after a divorce are taken without consent to the home country of a foreign national parent, or when visitation is rejected, as a rule the child is to be returned to the original country of residence. Considerations and support are provided for victims of spousal violence. Please seek information and assistance from Japanese diplomatic offices.

在海牙公约，如果国籍婚姻破裂时，不经过同意就擅自带孩子回国、不允许会面的情况下，原则上孩子将归还原居住国。因为有对于家庭暴力被害者的照顾及支援，请接受驻外使领馆提供的信息和支援。

06 無料低額診療事業 (厚生労働省の第二種社会福祉事業)

- Programa de Tratamento Médico de Baixo Custo ou Gratuito (Programa de Assistência Social Tipo 2 do Ministério da Saúde e Trabalho)
- Libre o Maliit na Gastos sa Medical Care (Pangalawang uring social welfare na gawain ng Ministry of Health, Labor and Welfare)
- Free Low Cost Medical Treatment Service (Ministry of Health, Labour and Welfare Class 2 Social Welfare Service)
- 免费低额诊疗事业 (厚生労働省の第二種社会福祉事业)

「DV 被害者」「人身取引被害者」も対象になることがありますので病院に相談してください。静岡県内では、三島共立病院、静岡田町診療所、浜松佐藤町診療所、生協きたはま診療所、静岡済生会病院があります (2015 年)。

As “Vítimas de DV” e as “Vítimas de Tráfico Humano” também podem ser incluídas neste programa, portanto consulte o hospital. Na Província de Shizuoka, dispomos dos seguintes hospitais: Mishima Kyoritsu Byoin, Shizuoka Tamachi Shinryojo, Hamamatsu Sato-cho Shinryojo, Seikyo Kitahama Shinryojo, Shizuoka Saiseikai Byoin (2015).

Maaaring gamitin ang murang serbisyonang pang-medikal care sa mga “biktima ng DV” o “biktima ng trafficking ng mga tao”, kayat kumonsulta po sa welfare office. Sa Prepektura ng Shizuoka, magagamit ang serbisyonang ito sa Mishima Kyouritsu Hospital, Shizuoka Tamachi Clinic, Hamamatsu Sato-cho Clinic, Co-op Kitahama Clinic, Shizuoka Saiseikai Hospital (as of 2015).

Victims of Spousal Violence and victims of Human Trafficking will be eligible for low-cost medical service, so please seek consultation at the hospitals. In Shizuoka Prefecture, the service is available at the following hospitals: Mishima Kyoritsu Hospital, Shizuoka Tamachi Clinic, Hamamatsu Satomachi Clinic, Seikyo Kitahama Clinic, Shizuoka Saiseikai Hospital (2015)

“家庭暴力被害者” “人口贩卖被害者” 都会成为咨询对象，请与医院联系。静冈县内有三岛共立病院、静岡田町诊疗所、浜松佐藤町诊疗所、生协北滨诊疗所、静岡済生会病院 (2015 年)。

<http://www.iomjapan.org/>

For victims of Human Trafficking, the Ministry of Foreign Affairs can allocate funds from the IOM (International Organization for Migration) for returning home, as well as provide other assistance through the IOM.

对于人口贩卖被害者的归国费用可以使用由外务省向国际移住机关 (IOM) 列入的预算。另，IOM 还可提供各种援助。

相談者も支援者も使用できる多言語 DV イエローガイド 静岡県版
ふじのくに地域・大学コンソーシアム助成研究

2016 年 2 月発行

研究代表者 静岡大学 白井千晶 shirai.chiaki@shizuoka.ac.jp

共同研究者 静岡県立大学 高畑幸

デザイン 佐藤 遥

連携機関 静岡県、静岡県国際交流協会、NPO 法人男女共同参画フォーラムしずおか、NPO 法人 Safety First 静岡

＊このガイドは引用元を示せば、転載、配布自由です。

Guia amarelo sobre DV em várias línguas que pode ser usado pelo consultante e pelo assistente Editado pela Província de Shizuoka
Pesquisa subvencionada por “The Consortium of Universities and Local Communities in Shizuoka”
Publicado em Fevereiro de 2016
Representante da Pesquisa: Chiaki Shirai (Universidade de Shizuoka) shirai.chiaki@shizuoka.ac.jp
Colaboradora na Pesquisa: Sachi Takahata (Universidade Provincial de Shizuoka)
Cooperação: Província de Shizuoka, Associação de Relações Internacionais da Província de Shizuoka, NPO Corporação de Projeto para Igualdade de Gênero Fórum Shizuoka, NPO Corporação Safety First Shizuoka

Multilingual YELLOW GUIDE sa DV na magagamit ng taong kukonsulta at taga-suporta. Shizuoka Prefecture version
Ang pasasaliksik ay pinondohan ng Fujinokuni Chiiki and University Consortium
Inilathala noong Pebrero 2016
Kinatawan sa Pagsasaliksik: Chiaki SHIRAI (Shizoka University) shirai.chiaki@shizuoka.ac.jp
Kapwa Tagapagsaliksik: Sachi TAKAHATA (University of Shizuoka)
Kaanib na Institusyon: Shizuoka Prefecture, Shizuoka Prefecture International Exchange Association, NPO Gender Equality Forum Shizuoka, NPO Safety First Shizuoka
Maaaring i-reprint o ipamahagi ang guide na ito basta't banggitin ang pinagmulan.

Multilingual DV Yellow Guide for use by both Consultant and Counselors
Shizuoka Prefectural Edition
“Fujinokuni Chiiki, Daigaku Consortium” Research Grant Program
Published February 2016
Research Representative: Chiaki SHIRAI (Shizuoka University) shirai.chiaki@shizuoka.ac.jp
Co-researcher: Sachi
Prefecture, Shizuoka Prefecture International Exchange Association, NPO Gender Equality Forum Shizuoka, NPO Safety First Shizuoka
Reproduction and distribution of this material is permitted with proper quotation and acknowledgement of the original material.

咨询者、志愿者共同使用多种语言的家庭暴力黄皮指南 静岡県版
富士之乡地域/大学组合资助研究项目 2016 年 2 月发行
项目负责人 静岡大学 白井千晶 shirai.chiaki@shizuoka.ac.jp
合作者 静岡県立大学 高畑幸
合作单位 静岡県、静岡県国際交流協会、NPO 法人男女共同参画讨论会静岡、NPO 法人 SafetyFirst 静岡
本咨询指南标明出处，即可自由转载、散发。